

## Las colocaciones neológicas y su traducción humana y automática<sup>1</sup>

### Both Human and Machine Translation Challenges while Translating Neological Collocations

**Sofía Burgués Estrada** • Universitat Autònoma de Barcelona, España • [sburgues.estrada@gmail.com](mailto:sburgues.estrada@gmail.com)  
**Anna Aguilar-Amat** • Universitat Autònoma de Barcelona, España • [ana.aguilar-amat@uab.cat](mailto:ana.aguilar-amat@uab.cat)

#### Resumen

Este artículo presenta una aproximación teórica a los fenómenos de la neología semántica y la combinatoria léxica como problemas centrales de la traducción. Se investiga el surgimiento de colocaciones neológicas y se problematiza su traducción humana. El estudio teórico se apoya en ejemplos de traducciones al inglés de colocaciones terminológicas neológicas extraídas del proyecto Neolosfera (OBNEO) de la Universidad Pompeu Fabra. El objetivo principal es definir el rol del poseedor de textos traducidos automáticamente comparándolos con el procedimiento en la traducción humana de colocaciones neológicas para evitar combinaciones semánticas sin significado. Así mismo, se presenta la traducción automática como medida de la neologidad. Se pondera cómo influye la Traducción Automática en la dimensión creativa del lenguaje.

#### Abstract

This paper presents a theoretical approach to the phenomena of semantic neology and lexical combinatorics as central issues of translation. The appearance of neological collocations in the media is investigated and their human translation process is problematized. The theoretical study is supported by examples of newly emerging terminological collocations translated into English, which are extracted from the project Neolosfera (OBNEO) within the Pompeu Fabra University. The main purpose is to define the role of the posteditor of machine translated texts by comparing it with human translation process to avoid meaningless semantic combinations. Besides, machine translation is presented as a measure of neologicity. We ponder how Machine Translation determine the creative dimension of language.

#### Palabras clave

colocaciones • traducción • traducción automática • neología semántica

#### Keywords

collocations • translation • machine translation • semantic neology

<sup>1</sup> Este trabajo se ha realizado en el marco de los proyectos «Neómetro: La medición de la neologidad y la dictionariabilidad de los neologismos del español», proyecto del Ministerio de Economía y Competitividad (ref. FFI2016-79129-P), financiado por la Agencia Estatal de Investigación (AEI) y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER). Universidad Pompeu Fabra, y «Projecta-U: Usuarios de traducción automática», proyecto del Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España. Programa Estatal de Investigación, Desarrollo e Innovación Orientada a los Retos de la Sociedad (ref. FFI2016-78612-R). Grup Tradumàtica, Universitat Autònoma de Barcelona.

## 1. Introducción

La voluntad de iniciar un estudio en torno a la neología y la combinatoria léxica tiene como motivo principal aumentar el volumen de investigaciones concretas sobre ambos fenómenos terminológicos desde una perspectiva traductológica. Tal y como expresa Pérez Vidal (2008, p. 73):

la creación de facultades de traducción en toda España no solo ha respondido a una demanda de la sociedad sino que ha mostrado también sin duda la sensibilidad de las instituciones educativas a la importancia de ese sector de actividad. Cabe esperar que ese reconocimiento se haga más explícito y que incluya cada vez más actividades relacionadas con la calidad de la lengua, que atiendan al papel de la terminología especializada y a la necesaria orientación de la neología.

Los elementos léxicos que no se constituyen de manera libre en base a reglas gramaticales sino a coocurrencias en el habla representan los grandes problemas de la traducción en la esfera teórica y práctica. La fraseología o paremiología ha desarrollado históricamente análisis descriptivos y las colocaciones se han desterrado del núcleo de la investigación desde el estructuralismo por tratarse de elementos asistémicos en el sistema de la lengua.

Las colocaciones suponen un reto por su estructura léxico-semántica y su naturaleza idiomática. Paralelamente, la neología supone, en esencia, romper con las bases establecidas de un sistema lingüístico. Se entiende que el proceso de traducción no puede estandarizarse como si se tratara de una actividad mecánica, ya que su mayor dificultad nace de la creatividad en el uso del idioma y su variación con finalidades muy diversas y cambiantes a lo largo de la historia.

La conciencia de la complejidad de estos campos de estudio es una motivación para ofrecer una aproximación teórica en torno a los factores intra y extralingüísticos que el traductor debe tener en consideración en el proceso de traducción de colocaciones neológicas y aportar soluciones de traducción concretas a una serie de términos escogidos como ejemplos ilustrativos. El objetivo es, pues, determinar el papel del traductor en la traducción de estas unidades, es decir, aportar una reflexión teórica sobre los métodos de traducción de este tipo de unidades que pueda ser de utilidad para los traductores a un nivel práctico.

El estudio de las colocaciones neológicas en la prensa procura ser una muestra de este fenómeno terminológico en la globalidad de la lengua, en diversas situaciones comunicativas y registros. Se profundiza en el motivo del surgimiento de colocaciones neológicas en los géneros periodísticos para definir sus rasgos comunes.

Así mismo, se analiza la supervivencia de colocaciones neológicas en el tamiz de la traducción automática (TA). Conocer qué colocaciones sobreviven al sistema informático y cuáles no sugiere un posible uso de la TA para medir la neologicidad. Si hasta el momento se consideraba que un neologismo era «cualquier palabra que no aparece en el corpus lexicográfico de exclusión» (OBNEO, 1998), a partir de este artículo podemos considerar que es neológico aquello que no supera la traducción automática porque no goza de suficiente presencia en los corpus paralelos. Esto significa que se

pueden considerar neológicos vocablos obsoletos, antiguos o poco usados, lo cual redundaría en cierta protección de la *competencia* frente a la *actuación*. Nos ocupamos de la vertiente creativa y sintagmática de la neología semántica porque es la más propensa a distorsionarse en la traducción automática. Esta representa actualmente el mayor reto epistemológico, dado el factor de ambigüedad de los lenguajes naturales y la necesidad de conocer el mundo real para resolver divergencias entre las lenguas.

Cabe señalar que la denominación *colocación neológica* tiene una variación denominativa desde la lexicografía (neologismo sintagmático) y que nos referimos a *colocación neológica* únicamente en el marco de los estudios de traducción, ya que la comparación contrastiva entre pares de lenguas encuentra el mayor número de puntos ricos, o puntos de interés, en el campo de la combinatoria léxica.

Se han seleccionado siete colocaciones neológicas frecuentes para el catalán y el castellano que no tienen una traducción inversa literal al inglés y se ha medido el resultado de la traducción automática según los parámetros de valoración: comprensible/incomprensible, correcto/incorrecto, y sus combinaciones. Se considera comprensible cuando el significado se mantiene a pesar de que el resultado puede ser incorrecto, es decir, mal formado semánticamente.

## 2. Las colocaciones neológicas como problema central de la traducción

Por lo que concierne a los motivos de la aparición de neologismos, más allá de los avances técnicos o intelectuales, autores como Aitchison (1991, p. 111) afirman que su surgimiento es debido a tres razones esenciales: «moda, influencia extranjera y necesidad social»<sup>2</sup>. Entendemos la neología no solo como un proceso productivo y comunicativamente necesario, sino también creativo, estilístico y voluntario, a veces tachado de absurdo o de innecesario. En cuanto al criterio de clasificación de un nuevo término en cuestiones de temporalidad, existen muchas divergencias. La vida de un neologismo, según la investigación, puede oscilar entre los cinco y los treinta años. Es decir, no todos los neologismos semánticos vienen para quedarse, pero todos son plausibles de ser traducidos en algún momento. El hecho de que la palabra 'neologismo' implique el étimo neo- (nuevo) causa ciertos problemas de medición lexicológica. Existen palabras que se han utilizado siempre pero no están en los diccionarios, y palabras con presencia en los diccionarios que ya no se utilizan. Por eso, el Observatori de Neologia (OBNEO) de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona establece el criterio de que es neologismo toda palabra cuyo uso no está descrito en una obra lexicográfica. En este artículo añadimos un nuevo criterio: la traducibilidad por sistemas de traducción automática estadística. Si el sistema comete un error con respecto al significado original y no logra una equivalencia correcta, podríamos considerar que el neologismo sintagmático (colocación) es muy reciente (o desusado u obsoleto) porque no alcanza la estadística necesaria en los corpus paralelos existentes para ser traducido correctamente por el programa. En este sentido la 'vida' de un neologismo es un concepto relativo en el tiempo y también relacionado con las nuevas tecnologías de la comunicación.

<sup>2</sup> Original: «fashion, foreign influence and social need» (nuestra traducción).

En cuanto a la tipología de los neologismos, en el marco del presente artículo nos ocupamos de los neologismos sintagmáticos por la dificultad que presentan a nivel conceptológico y traductológico. De acuerdo con Newmark (1988, 1992), uno de los mayores retos a los que se enfrenta el traductor es la traducción de neologismos y la traducción de colocaciones por tratarse de combinaciones características, a veces de reciente creación, de un campo determinado, o con un elemento que ha dejado de usarse a nivel primario.

Para adentrarnos en el concepto de colocación dentro de la fraseología, respondemos a una de las tipologías más extendida, presentada por Corpas Pastor (1997), según la cual se distinguen tres grandes esferas: *colocaciones*, *locuciones* y *unidades fraseológicas*. Las colocaciones designan combinaciones frecuentes fijadas en la norma, cuya presencia en la lengua es muy destacable en los corpus tanto cualitativa como cuantitativamente. Por otro lado, las locuciones hacen referencia a unidades del sistema lingüístico, es decir, son palabras gramaticales, como las locuciones adverbiales, adjetivales o preposicionales, por ejemplo ‘de vez en cuando’. Por último, las unidades fraseológicas son enunciados completos fijados en el habla que tienen un predicado, como los refranes. A diferencia de las últimas, las locuciones y las colocaciones terminológicas son sintagmas nominales (sintagmación), como se clasifican en el Observatori de Neologia desde el punto de vista lexicográfico. El uso de la terminología en este trabajo responde a esta línea teórica, aun teniendo presente que la combinatoria léxica es un espectro gradual entre ambos conceptos.

Desde la lingüística computacional, estos tres tipos presentan una complejidad parecida y se consideran *multi word units* (MWU). Las MWU (Seretan et al., 2003) se caracterizan por tres propiedades potenciales: *fijación*, *lexicalización* e *idiomaticidad*. El conocimiento de las colocaciones es esencial para el aprendizaje de una lengua y para su traducción, ya que son inicialmente imprevisibles de una lengua a otra, debido a que la idiomaticidad condiciona la opacidad del significado de los elementos constituyentes cuando la unidad toma el sentido global. Su carácter sociolingüístico, por otro lado, es el responsable de la existencia de tantas divergencias entre sistemas lingüístico-cognitivos.

Algunos lexicólogos (Mendivil-Giró, 1999) hablan de «palabras con estructura externa o PEE’, unidades que respecto de ciertas propiedades pertenecen al eje paradigmático —esto es, que en cierto sentido son el resultado de una ‘única elección’ en dicho eje— pero que, formalmente, representan en realidad ‘trozos’ de estructura sintagmática, normalmente sintagmas o frases. En términos intuitivos, una PEE es un sintagma que funciona a ciertos efectos semánticos y formales como una palabra única». En este artículo nos centramos en las colocaciones de dos palabras (digramas) por ser el recurso más frecuente en todas las lenguas estudiadas para la creación de conceptos. Se trata de la especificación de una palabra genérica (*i.e.* género+especie). Las colocaciones pueden ser transparentes, opacas (idiomáticas) o semiopacas (Ullmann, 1975). El caso reseñado más delante de ‘violencia machista’ sería considerado transparente (colocación terminológica), mientras que ‘amigo invisible’ sería considerado opaco (no composicional) al no ser el significado final la suma de los significados más frecuentes de las partes implicadas; pero ambas construcciones son colocaciones o palabras neológicas sintagmáticas.

El término colocación es importado de los filólogos británicos, Firth (1957) y Halliday y Sinclair (1966), a partir de un enfoque estadístico, como fenómeno esencial en el estudio del significado y su formación. Más tarde, desde un enfoque semántico (Hausmann, 1989) se dejan a un lado los criterios estadísticos<sup>3</sup> para tener en cuenta factores como la dependencia semántica entre la base y el colocativo.

Para acompañar la aproximación teórica a la traducción de colocaciones neológicas, se ofrecen diferentes colocaciones como ejemplos ilustrativos extraídas del banco Neolosfera de OBNEO, fruto de los trabajos del Observatori de Neologia (UPF) que

[...] trabaja en la detección de neologismos léxicos desde 1988 y que desde el año 1998 empezó a automatizar dicha detección. En este grupo de investigación, los textos de base para la detección de neologismos son periódicos de amplia difusión (de temática general) y, desde el año 2000, también textos orales procedentes de los medios de comunicación y textos escritos no especializados de publicaciones periódicas que no pasan por servicios de revisión lingüística, por tanto, más vinculados a la neología espontánea (Freixa y Solé, 2006, en línea).

Los neologismos semánticos escogidos se utilizan tanto en catalán como en castellano y, por ello, se han considerado de interés. Se presentan a continuación con los contextos recogidos por OBNEO:

– *amigo invisible*: «En las pasadas fiestas navideñas, el jugador recibió una camiseta del Villarreal como obsequio de su \*amigo invisible\* de la plantilla del equipo». [La Vanguardia, 08/02/2007]

– *camino de rosas*: «Así lo establece una directiva firmada por el ministro de Defensa (...) después de un año de largos debates y estudios en los que ha participado el Centro Superior de Estudios de la Defensa Nacional (Ceseden) y que no ha sido un camino de rosas». [La Vanguardia, 13/09/1998]

– *lanzarse a la piscina*: «Me lancé a la piscina. Invertí las energías en desarrollarme profesionalmente en algo que realmente no me gustaba». [Teatre BCN, 01/03/2002]

– *caja de los truenos*: «Nunca hubiera sido castigado si entre sus cómplices no estuviera buena parte de la directiva de Petrobras, la petrolera brasileña que, investigada por un juez fuera de lo común, Sergio Moro, destapó la caja de los truenos». [El País, 19/02/2017]

– *violencia machista*: «Las mujeres en huelga de hambre desde febrero piden al Senado un pacto contra la violencia machista». [La Vanguardia, 07/03/2017]

– *vista oral*: «En la vista oral celebrada el pasado 24 de abril, el fiscal solicitó una pena de dos años de cárcel para el condenado». [El País, 06/05/2017]

– *tejido social*: «Estamos peleando por el derecho a la verdad. Las familias destrozadas no son el mejor vehículo para restablecer el \*tejido social\* que se ocupa en nuestros países». [Minuto Uno, 07/12/2015]

– *choque de trenes*: «Esa era la obligación del Estado, porque en las fechas previas, tanto en Madrid como en Barcelona, se estuvo invocando con una mezcla de ligereza e impotencia el momento del choque de trenes entre la legalidad constitucional y la nueva

<sup>3</sup> El criterio de la coocurrencia frecuente (Sinclair, 1974) se ha tildado de insuficiente para clasificar una colocación.

legalidad que el Parlament quiso poner en pie en las sesiones del 6 y el 7 de septiembre». [La Vanguardia, 19/01/2018]

- *café para todos*: «Queda un porcentaje minoritario de profesores que se han querido someter a evaluación y [otros tantos] que no han sido positivamente evaluados en ninguno de los períodos. Con todo, esto es un buen resultado y no se reparte café para todos». [El País, 02/03/2005]

Los criterios de selección de estas unidades son su uso frecuente en los medios periodísticos en ambas lenguas de trabajo y en los corpus, así como su estructura morfológica, debido a la alta concurrencia de colocaciones del tipo sustantivo+adjetivo o sustantivo+preposición+adjetivo, con la voluntad de que sirvan como ejemplos ilustrativos de cara a una evidencia empírica sobre la manera de traducir dichas unidades. Las colocaciones se encuentran con más frecuencia en textos periodísticos, propagandísticos y especializados por su fuerte capacidad expresiva. Aquellas plenamente establecidas en el habla se introducen en el discurso de los hablantes de manera intuitiva y ya no representan, como sí lo hacían en el momento de su creación, un uso consciente e innovador del lenguaje. Las colocaciones neológicas pueden llenar un vacío denominativo o ser una variación de una colocación ya existente.

El lenguaje de los géneros periodísticos en toda su variedad representa una muestra global del uso de las colocaciones (terminológicas, atributivas o idiomáticas) y de sus características comunes que habría que tener en cuenta en el proceso traslativo. En el discurso periodístico se observa frecuentemente el uso del registro coloquial. Se opta por hacer uso de colocaciones informales para llamar la atención del público, con un efecto sorprendente e incluso una voluntad provocativa.

De igual modo, los conceptos neológicos aquí analizados son, o fueron en su primer momento, metáforas; por ejemplo, en el caso *camino de rosas*, usado comúnmente en oraciones negativas: «su vida no fue un camino de rosas»; *choque de trenes*, referente a un conflicto político que conllevará indudablemente consecuencias desastrosas, y *café para todos*, situación en que se pretende contentar a dos partes enfrentadas a pesar de la imposibilidad por un conflicto de intereses. El conocimiento del papel de las unidades en el discurso se consolida con la distinción entre el uso idiomático y el uso literal y, ocasionalmente, se crea un juego entre ambos sentidos.

La analogía permite crear un nuevo sentido para una colocación o sintagma, un uso figurado más allá de su significado originario literal, pero al mismo tiempo que supone una riqueza expresiva, genera una ambigüedad para el traductor humano o automático y un proceso de desambiguación que no siempre es sencillo.

Las colocaciones neológicas tienen la capacidad de sorprender y adquieren un potencial expresivo mayor, a diferencia de colocaciones ya bien integradas en el habla, y son funcionales en cuanto que los hablantes de una lengua tienen interiorizada la naturaleza metafórica del lenguaje.

El gran número de colocaciones en los textos periodísticos también conduce a reflexionar sobre la importancia de incorporar los medios de comunicación al aprendizaje de una lengua extranjera y al desarrollo de la competencia comunicativa para la traducción. Representan elementos indispensables en los actos comunicativos e inherentes a la realidad sociocultural. En la esfera terminológica, los medios de

comunicación constituyen fuentes de información culturales y muestras auténticas de la lengua que pueden emplearse como recursos eficaces para la didáctica de la traducción.

Las colocaciones neológicas muestran una tendencia a la construcción del léxico mediante la variación denominativa, a saber, la sinonimia conceptual, y son creadas por analogías dentro de la propia lengua. La colocación *caja de los truenos* como alternativa a *caja de Pandora* es un ejemplo de neología estilística y matización conceptual. La motivación de optar por la variación *caja de los truenos* es difusa, idiosincrásica y cognitiva; no obstante, la transparencia del término y el efecto del colocativo de *truenos* constata que la popularidad *in crescendo* de esta opción se debe a su fuerte carga imaginativa, considerando la visión catastrófica del trueno en nuestro imaginario, que llega a remplazar la colocación tradicional del mito griego.

Así mismo, la dificultad de la traducción de estas unidades se incrementa cuando las colocaciones de ideas abstractas no se utilizan de manera estable, ya que pueden encontrarse *deformadas* morfológica y sintácticamente. No se debe confundir la modificación morfológica con la variación denominativa. La primera se atribuye a un matiz puntual, por ejemplo, calificando un sustantivo de la colocación o añadiendo un complemento circunstancial al verbo (*lanzarse a la piscina/lanzarse de cabeza a la piscina*), mientras que la segunda es un neologismo estilístico, el cual implica una sinonimia parcial y empieza a usarse de manera concurrente. Además, surge principalmente con una voluntad creativa por la necesidad de mantener la reacción sorprendente en el lector (*caja de Pandora/caja de los truenos*). En contraposición, neologismos sintagmáticos como *violencia machista* nacen con la intención de manifestar la evolución de principios ideológicos (*violencia de género/violencia machista*). En este caso, la violencia no es figurada o metafórica.

Por otro lado, los neologismos nacen a raíz de una connotación y finalidad concreta en un momento histórico y ámbito determinado, pero con el tiempo y con posibles modificaciones se generalizan: amplían su significado o su ámbito de uso. Un ejemplo ilustrativo de este fenómeno es la colocación *café para todos*, surgida en el contexto de evitar la singularización de Cataluña y País Vasco en España con relación al autogobierno de los territorios. A partir de su uso continuado, la expresión ha extendido el significado y sus contextos.

El análisis de las colocaciones extraídas de la base de datos de Neolosfera (OBNEO) y la investigación en una amplia diversidad textual nos permiten constatar la rápida integración de nuevos términos en los últimos años y la ilimitada capacidad dinámica e idiosincrásica de la lengua de establecer nuevos horizontes ideológicos mediante la variación denominativa.

### 3. La traducción automática como medida de la creatividad neológica

La creatividad neológica de los términos ha sido medible a través de la valoración de la traducción automática, la cual sigue los criterios de comprensión y corrección. Se valora un neologismo como correcto/incorrecto atendiendo al uso real en la lengua meta, a nivel normativo y descriptivo, y se considera comprensible/incomprensible de acuerdo a la posible intuición del significado del término —aunque sea incorrecto—, la

asociación a la idea a la cual hace referencia, la transparencia del término y la gramaticalidad. Se valora que un enunciado no es incorrecto *per se*, sino que nos referimos a la inadecuación respecto a la función comunicativa (Nord, 2017).

Presentamos a continuación la traducción automática proporcionada por Google Translate, herramienta que hemos escogido por su popularidad y su funcionamiento. Se trata de un modelo de traducción automática basada en corpus y modelos matemáticos, que combina un enfoque estadístico y un enfoque neuronal. Básicamente, Google Translate funciona conectando palabras o grupos de palabras en biyección con textos paralelos y en el cálculo de las probabilidades. En la traducción automática neuronal los procesos probabilísticos se repiten después de asignarse una puntuación discriminativa.

En el siguiente cuadro se observan los yerros de Google Translate en la traducción automática de colocaciones neológicas sincrónicas. La traducción humana ha sido escogida por las autoras después de un análisis exhaustivo del corpus periodístico ya realizado por el equipo de OBNEO (publicado en Neolosfera) y de su comparación con herramientas lexicológicas en línea.

Colocación neológica	Google Translate	Valoración	Traducción humana
amigo invisible	<i>invisible friend</i>	Incorrecto Incomprensible	Secret Santa / Kris Kringle
camino de rosas	<i>path of roses</i>	Incorrecto Comprensible	bed of roses
caja de los truenos	<i>thunderbox</i>	Incorrecto Incomprensible	Pandora's box / can of worms
lanzarse a la piscina	<i>jump into the pool</i>	Incorrecto Incomprensible	to throw caution to the wind / to dare
violencia machista	<i>macho violence</i>	Correcto Comprensible	male violence / violence against women
vista oral	<i>oral view</i>	Incorrecto incomprensible	oral hearing
tejido social	<i>social fabric</i>	Correcto Comprensible	social fabric
choque de trenes	<i>train crash</i>	Correcto Comprensible	train crash / train wreck
café para todos	<i>coffee for everyone</i>	Incorrecto Incomprensible	one-size-fits-all

**Cuadro 1** – Resultados de Google Translate y soluciones propuestas

A continuación, se muestran contextos de la traducción humana para cada colocación en inglés:

– «The office \*Secret Santa\*; hilarious bonding experience or forced fun with spending attached? Every year, it's the same. You pick a name out of a hat, then struggle

to find just the right thing for that person you met that one time in a meeting». [*The Telegraph*, 11/12/2018]

– «Country life is not always a \*bed of roses\*; it can be a mix of poverty and ill Health. Poverty stalks rural as well as urban areas, and we should be more proactive about tackling rural deprivation». [*The Guardian*, 05/07/2013]

– «But it may be difficult to close this \*Pandora's box\*. The more that is uncovered of corporate America and particularly Wall Street's ways of doing business during the 1990s, the more rife the corruption and sheer recklessness becomes apparent». [*The Guardian*, 11/10/2002]

– «Cheryl and Jason Falconer had never spent a single night camping before embarking on their trip of a lifetime. But, they decided \*to throw caution to the wind\* and hit the road with kids». [*The Sun*, 16/11/2017]

– «Feminists have analysed \*male violence\* for decades, but this is somehow old-fashioned in the new struggles about the use of changing rooms». [*The Guardian*, 28/10/2018]

– «Sources told The Sun a date for a full hearing, which will be held in secret, [...] The review may be concluded on the papers or alternatively it may be directed to an \*oral hearing\*». [*The Telegraph*, 10/02/2018]

– «The increasingly common criticism, at least among policy-makers, is that the trend is reaching the stage where it is damaging the \*social fabric\*» [26/06/2016]

– «Malcolm Turnbull has labelled the national broadband network a mistake and blamed Labor for leaving the Coalition a “calamitous \*train wreck\*” of a project». [*The Guardian*, 23/10/2017]

– «The Commission must not try to introduce a \*one-size-fits-all\* approach to governing listed companies». [*The Telegraph*, 02/08/2011]

Como se aprecia en el cuadro 1, el hecho de que haya más incorrectos-incomprensibles que incorrectos-comprensibles corrobora que la mayoría de las colocaciones analizadas no son transferibles a otro sistema cognitivo con la mera traducción de la base y del colocativo por separado, considerando que la traducción literal ha sido la tendencia más observada en la traducción automática, en el caso de *lanzarse a la piscina* (\**jump into the pool*), *vista oral* (\**oral view*), *caja de los truenos* (\**thunderbox*) y *camino de rosas* (\**path of roses*). La traducción automática no es capaz de distinguir entre una interpretación literal y una figurada ni de tener en cuenta factores extralingüísticos y pragmáticos. Cabe destacar que las soluciones de traducción humana propuestas en este trabajo no son únicas, sino que nos referimos a una traducción correcta de acuerdo con los contextos presentados, los cuales representan ejemplos de uso frecuentes para estas colocaciones. En cualquier caso, las soluciones en inglés son también colocaciones, ya que se prioriza mantener el mismo nivel expresivo. Alternativas como el parafraseo son correctas en algunos casos, siempre que no exista una colocación en la lengua de llegada, ya que sacrifican irremediabilmente la voluntad expresiva y matices semánticos del texto en la lengua de origen.

Por el contrario, cuando la traducción literal es correcta, generalmente lo es por proximidad cultural, porque el recurso metafórico es paralelo en inglés o por tratarse de un anglicismo o un concepto internacionalizado, como es el caso de *tejido social* (*social*

*fabric*) o *choque de trenes* (*train crash*, también *train wreck*). Cuando la vida de un neologismo ya es lo suficientemente larga o tiene más presencia en los corpus, Google Translate es posible que lo detecte como bloque compacto —unidad de traducción—; en ese momento podríamos dejar de considerarlo un neologismo. Así, el sistema informático traduce *violencia machista* por *macho violence*, a pesar de que *machista* separadamente es traducido por *male chauvinism*. Aunque reconozca en este caso la unidad de traducción, cabe destacar que la solución más fiel al uso sería *violence against women*. Se entiende que la aparición de violencia machista en contraposición a violencia de género en los medios de comunicación responde a un avance ideológico a nivel internacional y un matiz añadido en la variación denominativa. Una solución adecuada a esta nueva coyuntura es *male violence*.

Cabe señalar, no obstante, que la comprensibilidad no se ha podido tratar como criterio delimitado sino que es gradual, a saber, la traducción automática ofrece soluciones comprensibles pero inexactas o equívocas en los casos en que la solución de traducción hace referencia a otro concepto, como es el caso de la solución *imaginary friend* para el juego del amigo invisible que, conforme a criterios pragmáticos, hemos considerado incorrecto. La correcta traducción de *amigo invisible* requiere un conocimiento cultural del país de llegada; una solución es *Secret Santa* en Estados Unidos y Reino Unido, pero también *Kris Kingle* en Irlanda y Canadá. La traducción es incorrecta porque el resultado, aunque gramatical, es equívoco: *imaginary friend* hace referencia al proceso psicológico mediante el cual un niño se inventa un compañero que no existe y no al conocido juego en que se compra un regalo, según sorteo secreto, entre un grupo de allegados.

La comprensibilidad tampoco es idéntica en ejemplos como *lanzarse a la piscina* (*jump into the pool*) y *camino de rosas* (*path of roses*); si bien el primer caso no muestra, para los hablantes anglófonos, una transparencia semántica al no tratarse de un término existente con el valor figurativo que sí dispone la colocación en castellano. En cambio, *path of roses* deja entrever su sentido por la fuerte carga metafórica que ha tenido la rosa a lo largo de la historia de la literatura y la existencia de la colocación *bed of roses*, en castellano *lecho de rosas*. La última tiene un matiz más estático —una situación— que camino de rosas —un proceso—, mientras que la lengua inglesa no dispone de un equivalente exacto para ambas matizaciones. Para una traducción humana, generalmente optamos por traducir *camino de rosas* por *bed of roses*.

*Grosso modo* se puede afirmar que la creatividad neológica, en el caso de las siete colocaciones analizadas, no ha podido sobrevivir a la traducción automática manteniendo su significado. Las propiedades esenciales que no ha podido detectar el sistema informático y que han determinado el error han sido el carácter figurativo de las unidades y la polisemia.

En el caso de la neología semántica, la traducción automática representa un peligro para la pervivencia de los sistemas conceptuales de una lengua y se requiere proveer de herramientas fruto de una observación continua y actualizada de la creatividad del idioma en forma de bases de datos, como Neolosfera (OBNEO) o recursos similares.

#### 4. El papel del traductor en la traducción de colocaciones neológicas

El problema central de la traducción se manifiesta cuando en la lengua meta existe un vacío denominativo, que suele tratarse de un elemento cultural. El traductor debe enfrentarse a la necesidad de crear un neologismo en inglés, sobre todo para términos regionales tradicionales que no consten haber sido traducidos anteriormente. Es también un problema de traducción el caso de la neología semántica que fue creada en un estadio anterior y en la actualidad ha perdido la fuerza del referente —ha dejado de ser popular o frecuente—. Por consiguiente, se pretende concienciar sobre esta necesidad y, así, evidenciar que el papel del traductor trasciende el mero trasvase de conceptos de una lengua a otra, sino que toma la responsabilidad de crearlos y asume el deber de ampliar o conservar los horizontes de la propia lengua. Una colocación (y esto se aplica al resto de la paremiología, locuciones, PEE o MWU) puede ser traducida por una paráfrasis. La Teoría del Skopos de Reiss y Vermeer (1984) defiende que la acción traslativa debe tener en cuenta todos los factores codeterminantes, incluida la actuación sociocultural del traductor, y las dicotomías tradicionales entre traducción e interpretación, textos literarios y no literarios o los conceptos de ‘fidelidad’, ‘libertad’ ‘traducibilidad’ o ‘equivalencia’ deben ser superados. Pero lo cierto es que el traductor va a intentar mantener el nivel expresivo del texto original siempre que sea posible y va a utilizar, sobre todo en el caso de la neología sintagmática, una estructura equivalente en la lengua de llegada.

Para la traducción al inglés de colocaciones que suponen formas de expresión inexistentes o matices dispares, se precisa una labor de documentación a fin de dar con diferentes términos que puedan adecuarse a contextos distintos en que pueda aparecer la colocación. En la traducción de la neología estilística y sintagmática, por tratarse de términos más imaginativos, no se dispone de un equivalente absoluto<sup>4</sup>. Las soluciones varían en función del contexto y el papel del traductor es también el de intérprete del texto. Como se ha observado anteriormente, el ejemplo *caja de los truenos* puede traducirse por *Pandora's box* pero también por *can of worms*, que describe una situación extremadamente complicada, aunque con una connotación menos trascendental que la primera.

En este sentido, se considera primordial el desarrollo de una comprensión terminológica profunda, especialmente a nivel semántico, de manera que el traductor pueda conocer las matizaciones de la colocación para encontrar la solución más apropiada a la función textual y la intencionalidad del autor (Vermeer, 1996). Para adquirir esta competencia terminológica se evidencia la necesidad de consultar textos comparables en la lengua de llegada en el proceso de traducción. Con todo, las diferencias en la combinatoria léxica de un idioma a otro no recaen solamente en los diferentes matices conceptuales, sino también en su estructura léxica.

Otro factor que habría que considerar es la estrecha relación entre la cultura y la fraseología. La presencia de una colocación irreconocible puede dificultar o impedir la

---

<sup>4</sup> En un ámbito de confluencia entre culturas, atendemos al concepto de ‘equivalencia relativa’ (Albrecht, 1990). Desde determinados puntos de vista se observarán características comunes al original y, en otros, en mayor o menor grado, se encontrarán características diferentes, por ejemplo, en el estilo, en el efecto de los receptores o en la valoración social.

total comprensión del texto transmitido. Su interpretación depende de conocimientos culturales y el carácter del pueblo que habla la lengua en cuestión. Las colocaciones idiomáticas contienen un trasfondo casi enciclopédico de la cultura que no puede dejar a un lado y su traducción nunca es trivial. En este aspecto, surge el debate de la *naturalización* o la *exotización* de los términos (Venuti, 2008). La elección de una técnica u otra responde a la finalidad última del texto, en función de si el elemento cultural es meramente casual o si constituye el propio hilo narrativo. Si la colocación es una expresión con una finalidad discursiva se opta por la adaptación —naturalización—, de manera que se obtiene la misma reacción que tiene el lector del texto de la lengua de origen. Por el contrario, si la colocación es un elemento cultural indispensable en el texto que se presenta como nuevo, es adecuada una traducción *fiel* al término original, por tanto, *se exotiza* en lugar de ofrecer una adaptación cultural.

En el caso de *café para todos*, una solución naturalizada puede ser *one-size-fits-all* pero la opción exotizada es *coffee for everyone* como término descriptivo-funcional (Newmark, 1988) si se prioriza trasvasar el concepto en un contexto ilustrativo del conflicto político desencadenante.

Como hemos valorado, el registro es un factor primordial en el análisis lingüístico de las colocaciones y en el que reparar en el proceso de traducción, de la misma forma que las colocaciones son esenciales para el estudio de registros. Un gran número de colocaciones de reciente aparición en los medios son coloquiales, pero también del registro estándar y del discurso especializado de diversas disciplinas, como el ámbito jurídico. El fenómeno, el de la intraducibilidad de neologismos sintagmáticos, trasciende pues al ámbito de la terminología y la conceptología. Algunas colocaciones jurídicas se pueden encontrar en los textos periodísticos de forma mal empleada o con una ampliación inexacta de su significado, como se extrae de *vista oral*; hablamos, entonces, de *destermnologización* (Arntz y Pitch, 1995). En la traducción de *vista oral* hay que tener en cuenta la diferencia entre los sistemas jurídicos continentales y consultar textos comparables para determinar el uso mediático de esta colocación en inglés.

Por último, se pretende poner de relieve la obligación de reconocer una colocación como tal para no traducir erróneamente sus constituyentes por separado. Dado que hemos verificado que la solución de traducción de las colocaciones es, por regla general, otra colocación o unidad no sencilla, el resultado de la traducción automática deberá ser poseditado y meditado ampliamente, siendo precisa una investigación para cada caso que tenga cuenta todos los factores para llegar a la solución óptima. El esfuerzo de posesición para, por ejemplo, traducir una colocación verbo+preposición+sustantivo que simplifica el resultado a sólo un verbo, sacrifica irremediabilmente matices semánticos y estilísticos. Así pues, para la traducción de la colocación neológica *lanzarse a la piscina* se prefieren opciones como *to throw caution to the wind* en lugar de *to dare*.

## 5. Conclusiones

El estudio nos ha permitido analizar la neología y la combinatoria léxica desde una perspectiva traductológica en la prensa. Además, ha reforzado la toma de conciencia sobre la necesidad de mejorar las competencias terminológicas en la actividad

traductora para abrir un camino a futuros estudios de terminología contrastiva y traducción. Paralelamente, suscita otras perspectivas teóricas que no son, en primera instancia, el objetivo principal, especialmente cuestiones de naturaleza socio y psicolingüístico, en virtud de la importancia de los factores cognitivos y culturales en el surgimiento de nuevas colocaciones.

Cuando menos, se constata que la cultura contemporánea experimenta una multiplicidad desenfrenada de neologismos, de los cuales las colocaciones terminológicas representan un gran bloque de la mano de la neología semántica. Se valora la neología también como medida de la salud de una lengua y su progreso y evolución. La insistencia en términos surgidos a partir de la sinonimia conceptual nos lleva a comprender la traducción no solo como una actividad comunicativa, sino también creativa y normalizadora.

El tratamiento de las colocaciones neológicas en los medios de comunicación puede convertirse en una fuente de inspiración para el análisis de colocaciones de otra naturaleza, como las colocaciones del lenguaje especializado, o profundizar en el presente estudio ampliando los términos ejemplificados para llevar a cabo un estudio cuantitativo.

Otros aspectos susceptibles de ser medidos son el esfuerzo de posesición y de traducción humana de colocaciones neológicas semánticas en procesos semiautomatizados de traducción. Por otro lado, la dimensión analógica de la neología semántica describe procedimientos psicológicos, lingüísticos y contextuales de cada cultura.

Aquellas colocaciones neológicas semánticas que sobrevivan a la traducción automática estadística son en principio las de uso más frecuente, tienen una mayor presencia en los corpus paralelos examinados por el sistema de traducción automática estadística. Suponen por tanto una mayor proximidad conceptual en dos sistemas lingüísticos comparados. Cuando el sistema estadístico falla es porque la presencia es menor, y esto es indicativo de un menor uso, ya sea porque el neologismo es de reciente aparición o porque ha dejado de utilizarse.

La neología estilística y las colocaciones han sido tratadas típicamente como elementos marginales porque se resistían al análisis y la sistematización, a pesar de que presenten regularidades que permiten clasificarlos y estudiarlos al servicio del proceso traslativo. El presente estudio manifiesta la traducción como una labor idiosincrásica y creativa, no exclusiva de los textos literarios, sino presente en la globalidad de la lengua.

---

### Referencias bibliográficas

- Aitchison, J. (1991). *Language change: Progress or decay?* 2.<sup>a</sup> edición. New York: Cambridge University Press.
- Albrecht, J. (1990). Invarianz, Äquivalenz, Adäquatheit. En R. Arntz, W. Wolfram y G. Thome, *Übersetzungswissenschaft: Ergebnisse und Perspektiven* (pp. 71-81). Tübingen: Narr.

- Arntz, R. y Picht, H. (1995). *Introducción a la Terminología*. Madrid, Fundación Sánchez Ruipérez.
- Sánchez Ibáñez, M. et al. (eds.). (2017). *Neología en la red: la Neolosfera. La renovación léxica en las lenguas románicas: proyectos y perspectivas*. Murcia: Editum, Ediciones de la Universidad de Murcia.
- Bernal, E.; De Cesaris, J.; Torner, S. (eds.) (2010). *Estudis de lexicografia 2003-2005*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- Corpas Pastor, G. (1997). *El Manual de Fraseología Española*. España: Gredos.
- Firth, J. R. (1957). *A synopsis of Linguistic Theory, 1930-1955*. SLA.
- Freixa, J. y Solé, E. (2006). Análisis lingüístico de la detección automática de neologismos léxicos. *Sendebarr*, 17. Universidad de Granada, <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebarr/article/view/1013>.
- García Yebra, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- Halliday, M. A. K. (1966). *Lexis as a linguistic level*. London: Longman.
- Hausmann, F. J. (1989). Was ist und was soll ein Kontextwörterbuch? En P. Ilgenfritz, N. Stephan-Gabinel y G. Schneider, *Langenscheidts Kontextwörterbuch Französisch-Deutsch - Ein neues Wörterbuch zum Schreiben, Lernen, Formulieren* (pp. 5-9). Berlin: Langenscheidt.
- Jones, S.; Sinclair, J. (1974). English lexical collocations: A study in computational linguistics. *Cahiers de Lexicologie*, 24(1), 15-61.
- Koike, K. (2001). *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Alcalá de Henares/Tokio: Universidad de Alcalá/Takushoku University.
- Mendivil Giró, J. L. (1999). *Las palabras disgregadas: sintaxis de las expresiones idiomáticas y los predicados complejos*. Zaragoza: Prensas universitarias.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*, Londres: Prentice Hall.
- NEOLOSFERA (2014 en adelante), proyecto del Instituto Universitario de Lingüística aplicada-IULA, Universitat Pompeu Fabra, <https://neolosfera.wordpress.com/> [última consulta junio de 2019].
- OBNEO, Observatori de Neologia (1998 en adelante), proyecto del Instituto Universitario de Lingüística aplicada-IULA, Universitat Pompeu Fabra, <https://www.upf.edu/es/web/OBNEO> [última consulta: junio de 2019].
- Pérez Vidal, A. (2008). La identidad del español en la Unión Europea: multilingüismo, políticas lingüísticas y traducción. *Actas del III Congreso «El Español, Lengua de Traducción» Contacto y contagio*. Del 12 al 14 de julio de 2006. Puebla (México). Disponible en [https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/03/011\\_perez.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/03/011_perez.pdf).
- Reiss, K. y Vermeer, H. J. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.
- Torres-Hostench, O., Aguilar-Amat, A. et al. (2018). Projecta-U, where artificial intelligence (Science), neural Machine translation (Technology) and Translation studies (Humanities) meet to improve HE student's access to global knowledge. GUNi International Conference on Humanities and Higher Education: Generating synergies between Science, Technology and Humanities. Barcelona, 19-20 de noviembre de 2018. Disponible en [https://www.researchgate.net/publication/329153241\\_Projecta-](https://www.researchgate.net/publication/329153241_Projecta-)

U\_where\_artificial\_intelligence\_Science\_neural\_Machine\_translation\_Technology\_and\_Translation\_studies\_Humanities\_meet\_to\_improve\_HE\_student's\_access\_to\_global\_knowledge.

TRADUMÀTICA Research Group (2017). Grupo de investigación Tradumàtica. VIII Congreso AIETI: Superando límites. Del 8 al 10 de marzo de 2017. Disponible en <http://grupsderecerca.uab.cat/tradumatica/es>.

Seretan, V., Nerima, L. Wehrli, E. (2003). Extraction of multi-word collocations using syntactic bigram composition. *In Proceedings of the Fourth International Conference on Recent Advances in NLP (RANLP-2003)*, 424-431, Borovets, Bulgaria.

Ullmann, S. (1975). *Natural and Conventional Signs*. Peter de Ridder Publications in Semantics, No. 1. Lisse: Peter de Ridder Press.

Venuti, L. (2008). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, 2.<sup>a</sup> ed. Abingdon, Reino Unido: Routledge.

Vermeer, H. J. (1996). *A skopos theory of translation: (Some arguments for and against)*. Heidelberg: Wissenschaft.